

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института философии
Скляр Г.Д.
« 13 » 03 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Производственная практика
(наименование учебной дисциплины, практики)
45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки (специальности))
Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации
(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится
прочерк)

Разработчик (разработчики):

Доп. _____ Барилко Е.А.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине «Производственная практика»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Способность обеспечивать создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач – это:

А) социальное и профессиональное взаимодействие с учётом особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп

Б) обмен информацией между людьми для решения рабочих задач и достижения профессиональных целей

В) обмен информацией в форме спора, диспута, дебатов или торгов

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

2. Выберите один правильный ответ

Межкультурная коммуникация как наука рассматривает проблемы общения и взаимопонимания:

А) различных социальных классов

Б) различных народов и культур

В) людей, принадлежащих к одному культурному пространству

Г) людей, принадлежащих к одной этнической группе

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

3. Выберите один правильный ответ.

Процесс аккультурации – это:

А) процесс усвоения культуры индивидом

Б) приспособление индивида или группы к новой культуре

В) дискриминации со стороны принимающей культуры.

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Барьеры межкультурной коммуникации		Определение
1)	Языковые.	А)	Являются психологической реакцией на определённые проявления других культур. Взаимодействие с другими культурами сопровождается большими психологическими стрессами, тревогой и страхом.
2)	Социально-культурные.	Б)	Барьеры, которые могут быть вызваны физиологическими недостатками участников (слепота, немота, глухота одного из них), принадлежностью к разным социальным группам, различиями в культурных традициях, нормах и ценностях, определяющих формы, способы и цели коммуникации.
3)	Психологические.	В)	Связаны с различиями в языковых нормах, сленге, диалектах и недостаточном знании языка.
4)	Коммуникационные.	Г)	Основаны на различиях людей по многим параметрам — национальным (этническим), религиозным. Проявляются, например, в установлении определённой дистанции между собеседниками, манере держаться, специфике использования тех или иных жестов, эмоциональной экспрессии (степени выражения эмоций), монохронности или полихронности времени (различия в восприятии времени и отношении к нему).

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

2. Для успешной межкультурной коммуникации необходимо уметь эффективно преодолевать культурные различия. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Культурные различия		Определение
1)	Уважение культурных традиций.	А)	Понимание культурных нюансов страны, в которой вы планируете развивать свой бизнес, является ключевым к успешному взаимодействию.
2)	Изучение местных особенностей.	Б)	Важно уметь открыто общаться с партнерами из других культур, задавать вопросы и проявлять готовность к взаимопониманию.
3)	Коммуникация и открытость.	В)	Уважение культурных традиций. Уважительное отношение к традициям и обычаям других культур создает благоприятную атмосферу для сотрудничества.
4)	Адаптация стратегии бизнеса.	Г)	Проведение обучений и тренингов по культурной и межкультурной коммуникации поможет сформировать понимание различий и способности к адаптации.
5)	Обучение сотрудников.	Д)	Необходимо быть гибкими и готовыми адаптировать стратегии и методы работы под специфику местного рынка.

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
В	А	Б	Д	Г

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

3. С точки зрения межкультурной коммуникации при переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры в широком понимании этого слова. Ситуативный контекст коммуникации воспринимается как часть культурного мира. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Взаимосвязь языка и культуры.	А)	Роль переводчика как связующего звена.
2)	Ему необходимо обладать пониманием и чувством как своей культуры, так и культуры	Б)	Язык не только выражает культурную реальность, но и придает ей форму. Смысл

	переводимого языка, понимать разницу культур, находить подходящие эквиваленты для языковых явлений, в которых отражаются особенности иноязычной культуры.		лингвистического элемента становится понятным только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется.
3)	Необходимость сохранения культурных особенностей.	В)	Перевод должен быть понятен представителям другой культуры, но при этом должен быть сохранён уникальный стиль, колорит и особенности исходного текста.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность трех уровней межкультурной компетенции – высокого, среднего и низкого. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

А) Мои знания о культуре страны изучаемого языка охватывают основные сферы жизни (обращение за помощью, прием пищи, осуществление покупок и др., по темам курса), но они не глубоки, поверхностны и редко применяются мной в реальном общении; я не пытаюсь перенести положения (традиции, шкалу ценностей и др.) своей культуры на чужую при контакте с ней.

Б) Я полностью интегрирован в другую культуру и принимаю ее как часть своего «я»; регулярно и правильно применяю знания о культуре и традициях страны изучаемого языка во время коммуникации с ее представителями.

В) Я воспринимаю чужую культуру не как постороннюю, а как иную, относительно равноценную собственной; использую свои опыт и знания в сфере коммуникативной межкультурной компетенции в ситуациях общения; признаю необходимость сосуществования разнообразных культур и традиций в одном обществе, обогащение общества за счет его поликультурности; сопоставляю в повседневной жизни традиции и опыт своего и другого народа (носителя изучаемого языка).

Правильный ответ: Б, В, А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

2. Установите правильную последовательность действий гида-переводчика при возникновении конфликтной ситуации с иностранными туристами:

- А) Объяснение причин возникшей проблемы
- Б) Спокойное выслушивание претензий туристов
- В) Обратная связь с руководством для поиска оптимального решения
- Г) Извинения перед туристами за доставленные неудобства
- Д) Предложение возможных решений конфликта

Правильный ответ: Б, А, В, Д, Г

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите последовательность иерархичной структуры коммуникативных потребностей по Л. И. Марисовой. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) Потребность в выработке общего с другими людьми понимания и объяснения объективного мира и происходящего в нём.
- Б) Потребность в установлении деловых связей для осуществления совместной деятельности и сотрудничества.
- В) Потребность в сопереживании и сочувствии.
- Г) Потребность принадлежности к социальной общности.
- Д) Потребность в другом человеке и взаимоотношениях с ним.

Правильный ответ: Д, Г, В, Б, А

Компетенция (индикатор): УК-5 (УК-5.1.)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Выделяют три основных вида межкультурной коммуникации: _____, невербальная, паравербальная.

Правильный ответ: вербальная

Компетенции (индикаторы): ПК-5 (ПК-5.1.)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ состояние физического и эмоционального дискомфорта, возникающее в процессе столкновения индивида с иной культурной реальностью; реакция личности на конфликт между привычными для него ценностями, нормами, языком и аналогичными явлениями, характерными для новой среды, в которой он оказался.

Правильный ответ: Культурный шок

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

В рамках политических границ любого государства формируется _____ культура.

Правильный ответ: национальная

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

Для обеспечения эффективной иноязычной коммуникации с зарубежными партнерами рекомендуется использовать язык и стиль общения, принятый в их культуре. Также стоит учитывать _____ и _____, которые могут быть важными для них.

Правильный ответ: ритуалы и формы приветствия/ традиции и обычаи

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

2. Напишите пропущенное словосочетание:

Необходимо учитывать традиции и обычаи страны-партнера при ведении деловых переговоров или презентациях. Правильное восприятие невербальных сигналов и уважение _____ помогут сделать коммуникацию более успешной и позитивной.

Правильный ответ: культурных особенностей/ традиций, ритуалов

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Актуальность изучения проблем межкультурной коммуникации обусловлена процессом _____, которая характеризует современный этап развития мирового сообщества и социального взаимодействия.

Правильный ответ: глобализации/ межкультурные связи/ интернационализм

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Многие руководители согласны с тем, что понимание культурных различий крайне важно при ведении бизнеса за рубежом. Приведенные ниже примеры иллюстрируют, что может произойти, если бизнесмены не принимают во внимание культуру стран, с которыми они имеют дело. Прочитайте следующие описания проблем, с которыми столкнулись менеджеры при ведении бизнеса за рубежом. Что, по вашему мнению, стало причиной недопонимания. Представьте свою интерпретацию проблемы. По вашему опыту, что может быть сложным в общении с британцами, американцами или представителями азиатских стран?

1) Mr. Byrd was an ex-State Department employee hired by a well-known multinational corporation to be its 'man in Riyadh', Saudi Arabia. This retired American diplomat went to the home of a Saudi, Mr. Fouad, to try to interest him in participating in a local joint venture with his company. A middle man who knew them both had introduced them. As this was the first meeting, the men's conversation began with small talk that made Mr. Byrd a little impatient. Questions such as: 'how are you doing?' 'How was our flight?' 'how is your family?' and 'how is your father?' were common. Mr. Byrd, familiar with all these obligatory formalities of greeting, answered 'fine'. 'Oh, my father, yes, he is fine, but he is getting a little deaf. I saw him a few months ago during Christmas when we took him out of the nursing home for a few days.' From that point everything froze up. Mr. Byrd's mission was completely derailed. Mr. Fouad remained gracious enough but obviously was uninterested in doing any business with Mr. Byrd.

2) This incident was reported by a British management consultant based in Paris: "I had taken the American CEO of a New York based consulting company to a French consulting firm in Paris. The negotiations did not go well. He hadn't been in the boardroom for more than 15 minutes before he asked them what their company's annual earnings were. Without waiting for an answer to that question, he suggested they give him an estimate of their firm's market value, as he was interested in making them an offer."

3) Jim Turner was attending a conference in Lyons. This was not his first trip to France and he was pleased the French colleagues he'd met previously remembered him. One evening they invited him along for dinner and began joking about the quality of the food. That surprised him. He thought the food was really rather good and said so, expecting the discussion to continue. But to his great discomfort, they then make some joke about 'Americans and food' and changed the subject. He felt somewhat excluded and didn't know what he'd done wrong.

4) A businesswoman recently asked why a high-level delegation of visiting Japanese clients had not approached the breakfast buffet table she had taken such great pains to prepare. 'I'd gotten out the good china and silverware and even brought in Japanese green tea for them, but no one touched a thing!'

Время выполнения: 25 мин.

Ожидаемый результат: Да, понимание культурных различий важно при ведении бизнеса за рубежом, так как это помогает избежать недопониманий и конфликтов. Важно обратить внимание на: Стиль общения. Например, в некоторых культурах нужно улавливать смысл, читать между строк, а в других — смысл понятен всем. Иерархическая структура. В традиционных странах, таких как Япония, Китай или Бразилия, молодые сотрудники должны с уважением относиться к старшим и более опытным коллегам. В США, наоборот, придают большое значение индивидуализму и равенству. Стиль переговоров. В некоторых культурах переговоры проходят тихо, практически без разговоров. В других — ведутся громко и кажутся воинственными. Культурный этикет. Жесты, приветствия, правила обращения к собеседнику имеют важное культурное

значение. Для переводчика имеет важное значение умение приспосабливаться к культурным различиям.

Критерии оценивания: наличие в ответе указания на важность понимания культурных различий при работе с международными партнерами.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

2. В процессе перевода взаимодействуют не только два языка, но две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Обоснуйте это утверждение и приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Основным препятствием в процессе межкультурного общения являются национально-специфические особенности контактирующих культур. При переводе необходимо знать, что культуры различны, одно и то же понятие в них может существенно различаться. Люди разных культур по-разному выражают радость и отчаяние, любовь и ненависть, для них по-разному течет время, по-разному мир звучит и окрашивается в цвета. У одних есть предметы, отсутствующие у других, и наоборот, а кто-то до сих пор активно использует то, что уже давно вышло из употребления. Особенности другой культуры могут неправильно интерпретироваться, вследствие чего возникает непонимание. Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наше время должен быть не только билингвом, но и «бикультурным».

Критерии оценивания: наличие в ответе указания на важность изучения иностранных языков в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1.)

3. Прочитайте вопросы. Должен ли учитывать менеджер интернациональной компании культурную/ языковую идентичность работника? Почему? В какой мере? Для чего? Приведите аргументы. Продумайте логику и полноту ответа. Запишите ответ.

Время выполнения 15 мин.

Ожидаемый результат: Идентичность — это ощущение самотождественности личности. Это ощущение тождественности нашего Я самому себе несмотря на изменения, которые происходят с нами в течение жизни. Идентичность языковой личности реализуется на уровне идиолекта. Корпоративная культура (её восприятие, оценка и возможная интериоризация сотрудником) в полной мере описывает психологический и организационный контекст, в котором осуществляется деятельность. В мире, который становится всё более взаимосвязанным, культурные различия и наша реакция на них иногда могут создавать препятствия для ведения бизнеса. Как владелец бизнеса или менеджер интернациональной компании, вы должны научить свою команду проявлять чуткость и разбираться в других культурах. Это поможет вам улучшить

отношения с клиентами, сотрудниками и поставщиками, а также бизнес-процессы.

Критерий оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «языковая идентичность», «культурная идентичность», «лингвокультура», «корпоративная культура».

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2.)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Производственная практика» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)